

4 - The Golden Thread Shreds the Moment

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:42] ---

It seemed like it had been decided long before

[00:48] ---

It seemed like we knew long ago

[00:54] ---

As if we followed an invisible line

[01:00] ---

*We were led to each other,
to an intersecting saison*

[01:05] ---

*Like how light and dark
are two sides of the same coin*

[01:11] ---

I was captivated by mystification

[01:17] ---

*When I turned around toward the voice
that whispered in my ear*

[01:23] ---

The door had opened before I realized

[01:28] ---

Like joining a little chance with inevitability

[01:34] ---

Two histoires were set into motion, ah

[01:46] ---

Continuing on forever

[02:00] ---

Kazuya Kujo!

[02:01] ---

You're under arrest for murder!

[02:13] ---

That's a good look for you, Kujo.

[02:17] ---

No, it isn't!

[02:19] ---

Really, why drag me out to a place like this?

[02:22] ---

Victorique! Help me!

[02:27] ---

Fine. It will relieve my boredom.

[02:30] ---

Report everything you saw and thought,

[02:32] ---

with perfect frankness,
down to the state of your buttohole.

[02:36] ---

I... I don't want to talk about
what I was thinking...

[02:40] ---

A gentleman must have
one or two playful secrets...

[02:43] ---

If you're a gentleman, then I must be a god.

[02:46] ---

Go on. Talk!

[02:48] ---

B-But...

[02:55] ---

This morning, our dorm mother, Miss Sophie,
asked me to go out and buy some things.

[02:58] ---

Episode 4
The Golden Thread Shreds the Moment

[03:02] ---

"Five hundred grams of ricotta cheese..."

[03:04] ---

"One kilogram of ham..."

[03:06] ---

The women of this country are so demanding.

[03:09] ---

Sophie, Victorique...

[03:12] ---

I sure did make friends with a weird girl.

[03:17] ---

But I might still meet a
wonderful girl all my own!

[03:22] ---

Wait, what am I thinking?

[03:25] ---

But if I *could* meet a girl like that...

[03:29] ---

...I'd love her to be blonde!

[03:31] ---

That dazzling hair color
we don't have in my country...

[03:35] ---

That's right, Victorique is blonde, too.

[04:09] ---

Then, when I told the inspector...

[04:15] ---

I started yelling about how it was you
who solved the *Queen Berry* case,

[04:19] ---

and he finally agreed to bring me here!

[04:21] ---

I have no idea what you're talking about.

[04:23] ---

Don't you appreciate my kindness
in specially granting your request?

[04:28] ---

Besides, it's impossible to
jump onto a moving motorbike,

[04:31] ---

and cut off the rider's head.

[04:33] ---

Thus, it is clear that the deed was done
after the motorbike stopped.

[04:39] ---

And you were the only person at the scene!

[04:42] ---

True, but...

[04:45] ---

Look at this!

[04:46] ---

It was wound around a tree on the scene.

[04:49] ---

It has the blood of the victim on it.

[04:52] ---

I don't know exactly what you did,
but you used it somehow, didn't you?

[04:56] ---

Just confess already,
you bloodthirsty demon squirrel!

[05:00] ---

I told you, I didn't do anything!

[05:02] ---

You can cut off the rider's head

without getting close to the bike.

[05:07] ---

Wh-What are you talking about now?

[05:10] ---

I didn't say it!

[05:12] ---

What do you mean?

[05:13] ---

That wire...

[05:16] ---

If it was strung across the road...

[05:38] ---

Thanks, Victorique!

[05:39] ---

I owe you again!

[05:41] ---

Really, thank you so much!

[05:45] ---

The true killer will be a blonde girl.

[05:50] ---

She'll have wounds on her fingers.

[05:52] ---

You should search the
surgical hospitals, Grévil.

[05:55] ---

What?!

[05:57] ---

W-Wait! Wh-What does that...?!

[06:01] ---

Hey, what did you mean by that?

[06:04] ---

It's the result of my cogitation.

[06:06] ---

That which bubbled forth
from my wellspring of wisdom.

[06:09] ---

So...

[06:13] ---

You leave me no choice.

[06:15] ---

I'll explain it.

[06:18] ---

Think about it.

[06:20] ---

Why did the culprit choose
such an elaborate method?

[06:24] ---

I don't know...

[06:25] ---

Fear of the victim.

[06:28] ---

The killer must be a woman or a child.

[06:31] ---

They chose this method because they were physically weaker than the victim.

[06:36] ---

But why the wounds on her fingers?

[06:39] ---

There was blood on the edges of the wires unlikely to be from the victim.

[06:44] ---

When tying or attempting to remove the wire, she likely cut her fingers.

[06:50] ---

She left it there and ran because you were there.

[06:53] ---

But why a blonde girl?

[06:56] ---

It was part of your embarrassing daydream.

[06:59] ---

Humans see things...

They react to visual stimuli.

[07:03] ---

Do you understand?

[07:04] ---

Y-Yeah...

[07:06] ---

Now, why did your thoughts on the road turn unbidden toward dull, lustful daydreams?

[07:13] ---

D-Don't call it lust!

[07:16] ---

You likely saw a blonde girl out of the corner of your eye.

[07:21] ---

That's what led to your daydream.

An unconscious sighting of the culprit.

[07:27] ---

I saw the culprit? A blonde girl?

[07:32] ---

But why would she do something like that?

[07:37] ---

I'm bored again.

[07:40] ---

I wish you'd brought me
a more substantial case.

[07:44] ---

I didn't exactly choose this one!

[07:46] ---

You'd better provide me
with ample compensation.

[07:49] ---

Compensation?

[07:51] ---

Something that won't bore me.

[07:53] ---

I don't understand.

[07:55] ---

After what I just went through,
as your friend...

[07:58] ---

Wait, are you mad that I compared you
to the girl I imagined?

[08:05] ---

Enough. Leave.

[08:08] ---

That's why I don't like talking to you.

[08:10] ---

Shut up.

[08:11] ---

You're interrupting my reading. Leave!

[08:15] ---

I told you to leave!

[08:17] ---

Fine!

[08:18] ---

You want me to leave, right?

[08:20] ---

Thanks for helping me!

[08:22] ---

Bye!

[08:26] ---

Victorique is so bossy.

[08:34] ---

I'm so sorry, Mr. Kujo.

[08:36] ---

All because I asked you to run an errand...

[08:39] ---

Well, it worked out okay.

[08:42] ---

This is on the house!

[08:48] ---

Just as Victorique said,
the culprit was a blonde girl.

[08:52] ---

According to the paper, she didn't
say a word about her motive.

[08:57] ---

But anyway, that closed the case.

[09:00] ---

My innocence was proven.

[09:02] ---

But...

[09:04] ---

First the ghost ship,
then the decapitation...

[09:06] ---

Everywhere he goes, he brings death!

[09:10] ---

He really is the
Black Reaper Who Comes in Spring!

[09:14] ---

I heard he's been talking to the
Golden Fairy in the Library lately.

[09:18] ---

Really?

[09:19] ---

Golden Fairy in the Library?

[09:22] ---

Is that...?

[09:25] ---

Morning!

[09:32] ---

We have a wonderful friend joining us
on this wonderful morning!

[09:36] ---

A transfer student from England,
Miss Avril Bradley!

[09:39] ---

You guys get along, okay?

[09:42] ---

It's a pleasure to meet you.

[09:44] ---

Now, for your seat...

[09:46] ---

The one next to Mr. Kujo is open, I believe!

[09:50] ---

Y-Yes, ma'am!

[09:51] ---

Mr. Kujo is a transfer student, too.

[09:54] ---

Really?

[09:56] ---

Here's your chance to make a friend!

[09:58] ---

Good luck!

[09:59] ---

Y-Yeah...

[10:08] ---

Here.

[10:11] ---

Thanks.

[10:18] ---

What is it?

[10:19] ---

N-Nothing.

[10:23] ---

What am I thinking?

[10:24] ---

They caught the killer...

[10:31] ---

Miss Bradley, let's get lunch together!

[10:34] ---

Just call me Avril.

[10:35] ---

Avril, shall we show you around the school?

[10:38] ---

Come on, tell us all about England!

[10:41] ---

They never asked about my country
or offered to show me around...

[10:48] ---

Kujo, right?

[10:50] ---

It's Kazuya Kujo, isn't it?

[10:53] ---

Yeah. That's right.

[10:55] ---

I hope you'll teach me things,
as a fellow transfer student.

[10:58] ---

Okay, but...

[11:00] ---

A-Avril...

[11:02] ---

Th-That's...

[11:06] ---

I don't have to.

[11:09] ---

The kids in this school do love
their ghost stories, don't they?

[11:14] ---

The Ghost in the Abandoned Warehouse.

[11:16] ---

The Curse of the Thirteenth Step.

[11:18] ---

The Golden Fairy in the Library.

[11:20] ---

Yeah...

[11:22] ---

The Black Reaper Who Comes in Spring.

[11:25] ---

Let's be friends, okay?

[11:27] ---

R-Right...

[11:31] ---

Really?

[11:33] ---

So that's why they call you the Black Reaper?

[11:35] ---

It's not funny.

[11:37] ---

Sorry.

[11:38] ---

But everyone really does believe that, huh?

[11:41] ---

Hey, did you know about
The Curse of the Thirteenth Step?

[11:45] ---

No, I don't.

[11:47] ---

More precisely, it's *The Thirteenth Step
on the Stairway to Heaven.*

[11:51] ---

They say that long ago,
on the 13th step of a staircase,

[11:54] ---

a teacher tripped and snapped their neck.

[11:57] ---

Ever since then, anyone who lingers
on that step gets dragged into the afterlife.

[12:04] ---

Of course, there's no such thing as ghosts.

[12:07] ---

But this school sure is fun.

[12:09] ---

It might make for great adventures!

[12:11] ---

Adventures?

[12:13] ---

My grandfather was an adventurer.

[12:15] ---

Do you know Sir Bradley?

[12:18] ---

He did things like touring Africa in a car,

[12:19] ---

and crossing the Atlantic
in a hot air balloon.

[12:23] ---

I think I've heard of him...

[12:25] ---

In the end, he went off in
his balloon and disappeared...

[12:29] ---

But my dream is to become
an adventurer like him.

[12:36] ---

So, let's have an adventure!

[12:38] ---

Come on! Show me around!

[12:42] ---

Sorry to make you come along with me.

[12:44] ---

Well, I didn't have anything else to do.

[12:46] ---

What's that?

[12:49] ---

That's the library.

[12:51] ---

I wonder if she's reading right now.

[12:54] ---

They're both girls, but they're
completely different...

[12:58] ---

Victorique's so short-tempered and bossy.

[13:03] ---

The mysterious Victorique...

[13:05] ---

And...

[13:07] ---

The dangerous Victorique...

[13:10] ---

My mother was a dangerous person
under government watch.

[13:14] ---

I was raised alone, in a small room
deep in the Blois mansion.

[13:19] ---

And even after I was allowed
into this school...

[13:25] ---

I should probably make up with her.

[13:28] ---

But how do I find something
that won't bore her?

[13:32] ---

Kujo?

[13:37] ---

What's wrong?

[13:38] ---

N-Nothing!

[13:41] ---

Were you thinking about a girl?

[13:45] ---

N-No!

[13:48] ---

Let's go that way!

[13:50] ---

R-Right...

[13:53] ---

A blonde girl...

[13:55] ---

A girl all my own...

[14:00] ---

How did you hurt yourself?

[14:07] ---

Nothing special.

[14:09] ---

I just tripped.

[14:16] ---

Mr. Kujo!

[14:17] ---

Avril!

[14:19] ---

Are you out for a walk?

[14:20] ---

Yes! Kujo is showing me
around the school!

[14:27] ---

That hurt! Wh-What are you doing?

[14:29] ---

Ow!

[14:29] ---

Oh, you!

[14:31] ---

Ms. Cécile!

[14:32] ---

Stop it!

[14:33] ---

That hurts!

[14:35] ---

Hey!

[14:36] ---

I have a favor to ask my two little friends!

[14:41] ---

An orderly passed away.

[14:43] ---

We're preparing his funeral service.

[14:45] ---

Do you think you could help?

[14:49] ---

One, two...

[14:53] ---

It looks rather rusted over...

[14:55] ---

They haven't used this place for eight years.

[14:58] ---

I'll help.

[14:59] ---

Thanks, kid.

[15:02] ---

One, two!

[15:07] ---

Almost got it!

[15:28] ---

Ms. Cécile!

[15:30] ---

Ms. Cécile!

[15:31] ---

Are you okay?

[15:33] ---

Ms. Cécile, speak to me!

[15:35] ---

I-I'll fetch the police!

[15:37] ---

I-I'll go, too!

[15:38] ---

Thanks!

[15:40] ---

Huh? Avril!

[15:55] ---

The Black Reaper again?

[15:57] ---

It had to be...

[15:59] ---

The Black Reaper Who Comes in Spring...

[16:01] ---

Scary...

[16:07] ---

Is this my compensation?

[16:18] ---

What is this thing?

[16:20] ---

They're called *kaminari okoshi*.

[16:27] ---

It's outrageously crunchy.

[16:29] ---

Kujo, is this supposed to be a delicacy?

[16:31] ---

Enough. Let's talk about Avril!

[16:34] ---

What was that book?

[16:36] ---

And she acted strangely when

I asked about her injury, too.

[16:40] ---

I believe that case was resolved.

[16:42] ---

But I can't stop thinking about it.

[16:44] ---

Anyway, if the corpse fell out
the moment you opened the door,

[16:50] ---

that means he must have been alive
when he was locked in.

[16:54] ---

He pounded on the door, begging for help,
and eventually ran out of strength.

[16:59] ---

The mausoleum hadn't been
used for eight years.

[17:02] ---

Was he sealed in, then?

[17:07] ---

Oh, here you are, my little squirrel!

[17:10] ---

Wh-What do you want?

[17:13] ---

A few words with you.

[17:15] ---

Ahem!

[17:16] ---

It regards the case of the mummified knight.

[17:21] ---

We found out the deceased's identity.

It appears he's a man named Maxime.

[17:26] ---

He's a graduate of this academy.

[17:28] ---

He would return in spring, stay for
a while, then go back to traveling.

[17:32] ---

A curious man indeed.

[17:35] ---

Fraud, extortion, robbery...

[17:37] ---

There were many rumors
about his illicit dealings.

[17:39] ---

But eight years ago in spring,
he disappeared abruptly.

[17:43] ---

So he was trapped in there?

[17:45] ---

Eight years ago, a student named
Millie Marle passed away from an illness.

[17:49] ---

The mausoleum hasn't been opened since then.

[17:52] ---

It seems the key had been
stolen just before then,

[17:55] ---

but a new one was made immediately,
and it was carefully guarded.

[18:00] ---

When Millie Marle was laid to rest,

naturally, Maxime was not there.

[18:04] ---

So how did he get in, and when?

[18:07] ---

Why was he dressed as a knight?

[18:09] ---

What of the bouquet on his chest?

[18:11] ---

What is the meaning of this?!

[18:14] ---

How should I know?

[18:15] ---

Hey, Victorique...

[18:18] ---

It certainly is substantial.

[18:20] ---

What kind of flowers were they?

[18:22] ---

What kind of flowers were
in the bouquet on his chest?

[18:26] ---

Ahem.

[18:27] ---

Primula, it seems.

[18:29] ---

Does that solve the case?

[18:31] ---

No...

[18:32] ---

There's one fragment I'm missing.

[18:37] ---

You two.

[18:38] ---

Could you check the mausoleum,
and find out if there's a corpse missing?

[18:53] ---

Is that Millie Marle girl in here, too?

[18:56] ---

You're right! It's gone!

[18:58] ---

What?

[18:59] ---

One of the old corpses is missing!

[19:04] ---

Really...

[19:05] ---

What does it matter if they're

missing a corpse or two?

[19:20] ---

It was Millie Marle.

[19:22] ---

Millie Marle, who died eight years ago.

[19:25] ---

She's the one who killed Maxime.

[19:28] ---

Wh-What are you...?

[19:30] ---

What are you talking about?!

[19:31] ---

She was already dead
at the time of the funeral!

[19:34] ---

Y-Yeah...

[19:35] ---

Victorique?

[19:37] ---

He was killed by the dead girl.

[19:39] ---

Millie chose Maxime to die with her.

[19:44] ---

Knights are meant to protect
their ladies in death, after all.

[19:47] ---

Is that why he was dressed that way?

[19:50] ---

The costume of a medieval knight...

[19:52] ---

A stolen key...

[19:54] ---

A missing corpse...

[19:56] ---

I have all of the fragments of chaos.

[20:00] ---

I'll begin reconstructing it now.

[20:17] ---

Millie Marle gave Maxime sleeping pills
and put him in the knight's outfit.

[20:24] ---

Then she used the stolen key
to enter the mausoleum,

[20:28] ---

and swapped an old corpse
on the pedestal for Maxime.

[20:33] ---

The mausoleum was dark.
The undertakers didn't notice.

[20:40] ---

And then she died.

[20:44] ---

She must have known that she would die soon.

[20:48] ---

But why would she do that?

[20:53] ---

Inspector! At least thank Victorique!

[20:56] ---

I don't know what you're talking about.

[20:58] ---

I just came here to talk
to you, as a witness.

[21:02] ---

Hey...

[21:05] ---

Grévil!

[21:07] ---

About the motive...

[21:09] ---

You should investigate their relationship.

[21:12] ---

The primula flower signifies...

[21:15] ---

Open up! Open up!

[21:17] ---

Someone open this door!

[21:21] ---

...with you, for eternity.

[21:25] ---

Women's feelings run deep and strong.

[21:32] ---

Big words from a Gray Wolf.

[21:41] ---

Gray Wolf?

[21:43] ---

What's that mean?

[21:44] ---

What, are you still here?

[21:47] ---

Of course I am!

[21:48] ---

You still haven't explained Avril's book.

[21:52] ---

This is getting annoying.

[21:54] ---

Then give back my *kaminari okoshi!*

[21:57] ---

Boredom may be my greatest enemy,
but my second greatest is noise.

[22:02] ---

You've invited my second greatest
enemy to drive off my first.

[22:08] ---

Avril came to the library.

[22:11] ---

She's seriously acting weird.

[22:14] ---

But I want to believe in her.

[22:16] ---

That's why I want to know the truth!

[22:22] ---

Victorique! Where are you going?

[22:25] ---

Book! Book! Book!

[22:27] ---

I'm going to save your soul from its worries.

[22:30] ---

Be grateful!

[22:33] ---

But where are you going?

[22:34] ---

Hey, look out!

[22:36] ---

It'll be really bad if you trip!

[22:39] ---

Victorique!

[22:42] ---

The Golden Fairy...

[22:44] ---

The Gray Wolf...

[22:47] ---

Victorique... What are you, really?

[23:01] ---

Loneliness fighting back again

[23:04] ---

Seems to be like it never ends

[23:09] ---

Give us hope through the love of

[23:11] ---

Peaceful shine on me

[23:24] ---

In the pounding rain that never ceases

[23:28] ---

*I have forgotten how to smile,
and I suffer as the world passes me by*

[23:39] ---

If in the midst of conflict and deceit

[23:46] ---

My heart withers

[23:53] ---

Like a flower floating in turbulent waves

[24:01] ---

Lead the way and overcome the storm

[24:08] ---

Like you're stepping firmly on barren earth

[24:15] ---

Go ahead, you can walk straight forward

[24:33] ---

The fragments of chaos are whispering to me.

[24:36] ---

Kujo...

[24:37] ---

You are the type of man
who'll be destroyed by a woman.

[24:41] ---

I have a feeling they're right.

[24:44] ---

Next Episode: There is a Mysterious Ghost
in the Abandoned Warehouse

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:34 UTC by whimsee